

СОТРУДНИЧЕСТВО РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ В ОБУЧЕНИИ ПИСЬМУ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ-РУСИСТОВ

Проводится классификация ошибок и их причин в письменных работах учащихся, обучающихся русскому языку, что способствует совершенствованию знаний русского языка китайским преподавателем, поможет русскому преподавателю узнать Китай и китайских учащихся, найти новые подходы к обучению письму на русском языке.

Ключевые слова: письмо; ошибки; сотрудничество.

Письмо является одним из важных предметов для китайских студентов-филологов и для аспирантов-филологов. Обычно этот предмет читает русский преподаватель, который систематически дает знания учащимся и проверяет их письменные работы. Учащиеся хорошо овладевают правилами, нормами и навыками письма, но часто случается, что при проверке письменных работ преподаватель не понимает, о чем учащиеся написали, что они хотели выразить, и учащиеся тоже не понимают, в чем их ошибка. Эта проблема коммуникации анализировалась специалистами [1–6], но она продолжает ставить новые вопросы. В настоящей статье мы проанализируем ошибки в письменных работах китайских студентов, обучающихся русскому языку. Они делятся на три группы.

Первая группа – речевые ошибки. Русский язык как иностранный для учащихся труден и по речи, и по слуху, чтению и по письму, особенно по письму, т.к. последнее требует от учащихся владения большим количеством слов, более высоким уровнем использования лексики и грамматики, строгого соблюдения норм словоупотребления современного русского литературного языка. В письменных работах учащиеся допускают различные лексические, грамматические и стилистические ошибки.

Вторая группа – текстовые ошибки, под которыми понимаются ошибки в нарушении смысловой и грамматической связности, последовательности и целостности высказывания как продукта речетворческой деятельности в устной или письменной форме в различных ситуациях социальной коммуникации [1]. С нашей точки зрения, текстовые ошибки являются показателем сформированности или несформированности базовых коммуникативных умений языковой личности.

Ошибки третьей группы возникают от большой разницы между русской и китайской культурами, которая приводит людей к различию в манере мышления, в бытовых привычках, взглядах на жизнь и др. Влияние культуры проявляется как непосредственно, так и опосредованно. Язык отражает культуру, и язык сам по себе есть культура. Разница между национальными культурами является препятствием межкультурной коммуникации.

Следует отметить, что ошибки первой и второй групп китайский преподаватель иногда не осознает, а русский преподаватель легко замечает и исправляет. Учащиеся понимают его без труда. Ошибки третьей группы сложны тем, что их русский преподаватель с трудом корректирует, а учащиеся с трудом воспринимают мотив его редактирования. Причины непонимания сведены к следующим положениям.

Во-первых, в письменном общении люди выражают мысль только через письменность, а не при помощи

интонации, мимики, жестов и повторных объяснений. При неясном и неточном выражении мысли учащимися преподаватель их понимает с трудом, даже ошибочно. Вторых, и китайские студенты-филологи, и аспиранты-филологи мало знают о русской культуре, и русский преподаватель мало знает о китайской, что вызывает недоразумение в общении. Особенно некоторые обычаи, предметы и явления, принадлежащие своей стране и отсутствующие у других народов, труднее выражать и понимать. Например, русское слово «камелия» имеет то же предметное значение, что и китайское, но русское слово может употребляться в ином значении: «женщина легкого поведения», чего нет в китайском языке. Китайское слово Шаньчахуа связано с героями, с памятью о погибших героях. В русском языке калина, рябина олицетворяют девушку, девичью любовь; береза ассоциируется с Родиной, также с девушкой, с ее красотой и непорочностью. В рамках китайской культуры эти слова коннотативно вообще не окрашены, и для китайцев, не искушенных в русском фольклоре, и рябина, и калина – не более, чем лесные ягоды. В-третьих, язык развивается вместе с прогрессом науки, техники и общества. И китайский, и русский языки обогащаются большим количеством новых слов. Как правильно и всесторонне выразить их коннотации на русском языке – это реальная проблема, которая нуждается в совместных усилиях русских и китайских преподавателей.

Совместное обучение письму и русскими, и китайскими преподавателями дает лучший эффект. Китайский преподаватель как посредник помогает русскому понять творческий замысел и выраженное значение учащихся, вместе с ним ищет самое точное высказывание и объясняет учащимся, чтобы они осознали свои ошибки и избежали их. Например, прочитав предложение «Желтая пресса вредит подрастающему поколению, студенты должны активно принимать участие в движении запрещения желтой прессы», русский преподаватель, естественно, переделал «активно принимать участие» в «принимать активное участие», но не может понять, что означает для китайцев словосочетание «желтая пресса». Ведь в русском языке «желтая пресса» обозначает дешевую прессу, специализирующуюся на слухах и сенсациях, что не соответствует теме сочинения. В данном случае нужно содействие китайского преподавателя. Он объяснит русскому преподавателю, что в китайском языке «желтый» имеет метафорическое значение «порнографический»; а с другой – он даст учащимся понять, что в русском и китайском языках прямое значение слова «желтый» совпадает, но его коннотативные значения разные, поэтому здесь надо использовать словосочетание «порнографическая пресса», а не «желтая пресса».

Таким образом, сотрудничество русского и китайского преподавателей в обучении письму способствует культурной коммуникации между Россией и Китаем, совершенствованию знаний русского языка китайским преподавателем, помогает русскому преподавателю узнать Китай и китайских учащихся, ищет новый подход к обучению письму на русском языке и повышает у учащихся уровень письменного общения в различных жанрах.

преподавателем, помогает русскому преподавателю узнать Китай и китайских учащихся, ищет новый подход к обучению письму на русском языке и повышает у учащихся уровень письменного общения в различных жанрах.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Донская Т.К.* Типология текстовых ошибок. СПб., 2002.
2. *Капитонова Т.И., Щукин А.Н.* Современные методы обучения русскому языку иностранцев. М., 1987.
3. *Сунь Юйхуа.* Упражнения по русскому языку для китайских студентов-русистов. Санкт-Петербург; Далянь, 2001.
4. *Сунь Юйхуа.* Текст как интегрированная единица обучения китайских студентов-русистов на продвинутом этапе обучения. Санкт-Петербург; Далянь, 2001.
5. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. М., 2001.
6. *У Гохуа.* Контративный анализ национально-культурной семантики русских и китайских номинативных единиц. Пекин: Изд-во иностранных языков и обучения, 2003.

Статья представлена научной редакцией «История» 20 марта 2010 г.